Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Tachpanches\* dzień będzie ciemnością,\*\* gdy złamię tam jarzma\*\*\* Egiptu, i skończy się jego dumna potęga. Okryje go obłok, a jego córki\*\*\*\* pójdą do niewoli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Tachpanches dzień będzie ciemnością, gdy złamię tam berła Egiptu — skończy się jego dumna potęga. Okryje go obłok, a jego córki pójdą do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Tachpanches dzień ogarną ciemności, gdy złamię tam jarzma Egiptu, i ustanie w nim pycha jego mocy. Okryje go chmura i jego córki pójdą do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także w Tachpanches zaćmi się dzień, gdy tam pokruszę zawory Egipskie, i ustanie w niem pycha mocy jego, chmura je okryje, a córki jego w pojmanie pójdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w Tafnis zaćmi się dzień, gdy tara łamać będę sceptra Egipskie, a ustanie w nim pycha mocy jego, obłok ji przykryje, a córki jego w niewolą będą zawiedzione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Tachpanches ciemności spowiją dzień, gdy tam złamię berła egipskie. Skończy się z nim jego dumna potęga. Czarna chmura go pokryje, a córki jego pójdą w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Tachpanches dzień stanie się ciemnością, gdy złamię tam berło Egiptu; i skończy się jego dumna potęga. Okryje go obłok, a jego córki pójdą do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Tachpanches dzień się zaciemni, gdy złamię tam berła Egiptu, i skończy się w nim jego dumna potęga. Pokryje go chmura, a jego córki pójdą w niewolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Tachpanches dzień stanie się ciemnością, gdy złamię tam berło Egiptu i skończy się jego dumna potęga. Zakryje go chmura, a jego córki pójdą w niewolę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Tachpanches nastaną ciemności, gdy złamię tam berło Egiptu i skończy się w nim jego dumna potęga. Pokryje go chmura, a jego córki pójdą w niewolę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Тафнах потемніє день коли Я там розібю скипетри Єгипту, і знищу там гордість його сили, і його покриє хмара, і його дочки проваджені будуть полоненими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Tachpanches zamroczy się dzień, gdy tam skruszę buławy Micraimu i zostanie z niego usunięta jego wyniosła potęga. Zaś ono samo mrok pokryje, a jego córy pójdą w niewolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Techafneches dzień ogarną ciemności, gdy tam połamię egipskie drążki jarzma. Zostanie w nim zniszczona pycha jego siły. I zakryją go chmury, a jego zależne miejscowości pójdą w niewolę. |

1. 1) <x>300 43:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jarzma, מֹטֹות (motot), em. na: berła, מַּטֹות (mattot), wg G: berła : τὰ σκῆπτρα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) córki, ּבָנֹות , lub: zależne od niego miasta lub miasta-państwa. [↑](#footnote-ref-5)